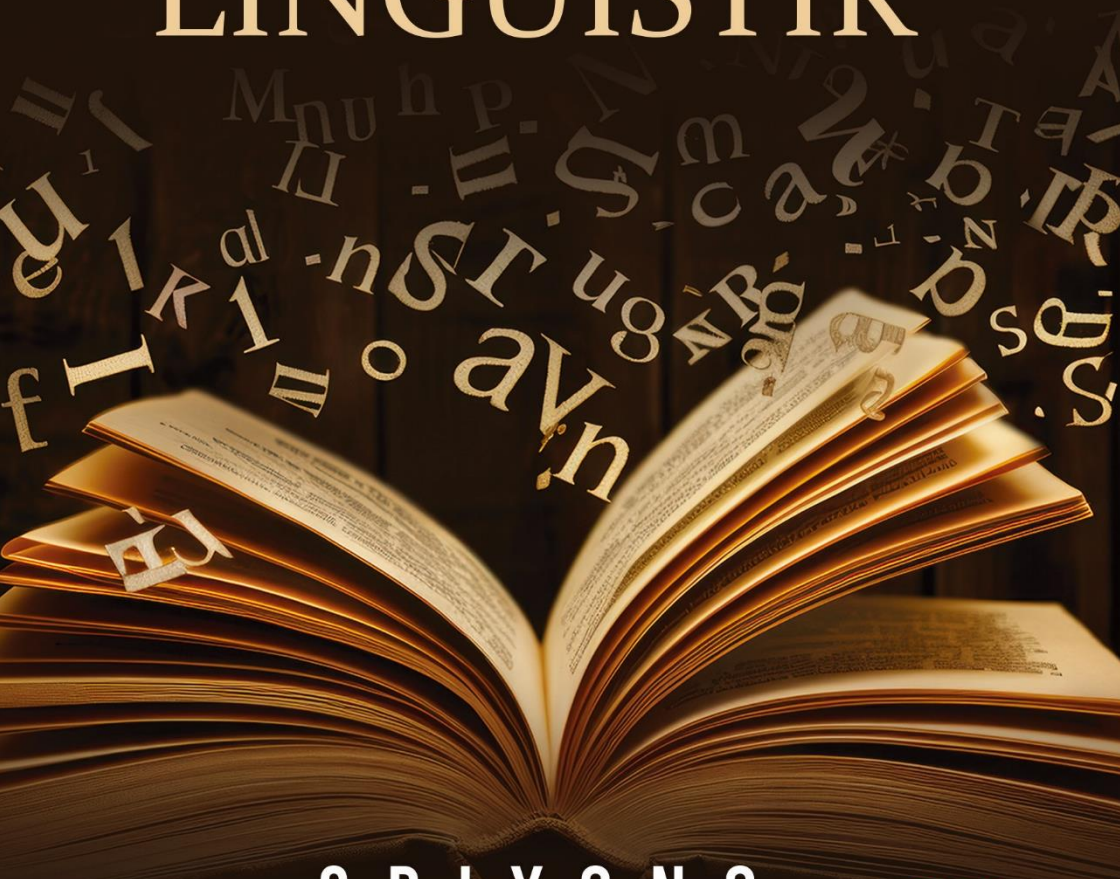


DINAMIKA PENERJEMAHAN DAN ASPEK LINGUISTIK



S R I Y O N O



DINAMIKA

Penerjemahan Dan Aspek Linguistik

SRIYONO



PENERBIT KBM INDONESIA

adalah penerbit dengan misi memudahkan proses penerbitan buku-buku penulis di tanah air Indonesia, serta menjadi media *sharing* proses penerbitan buku.

DINAMIKA PENERJEMAHAN DAN ASPEK LINGUISTIK

Copyright @ 2025 Sriyono

All right reserved

Penulis

Sriyono

Desain Sampul

Aswan Kreatif

Tata Letak

Ika Puji A

Editor

Dr. Muhamad Husein Maruahey, Drs., M.Sc.

Background isi buku di ambil dari [https://www. freepik. com/](https://www.freepik.com/)

Official

Depok, Sleman-Jogjakarta (Kantor)

Penerbit KBM Indonesia

Anggota IKAPI/No. IKAPI 279/JTI/2021

081357517526 (Tlpn/WA)

Website

<https://penerbitkbm.com>

[www. penerbitbukumurah. com](http://www.penerbitbukumurah.com)

Email

naskah@penerbitkbm.com

Distributor

[https://penerbitkbm. com/toko-buku/](https://penerbitkbm.com/toko-buku/)

Youtube

Penerbit KBM Sastrabook

Instagram

@penerbit. kbmindonesia

@penerbitbukujogja

ISBN: 978-634-202-934-3

Cetakan ke-1, November 2025

14,8 x 21 cm, iv + 73 halaman

Isi buku diluar tanggungjawab penerbit
Hak cipta merek KBM Indonesia sudah terdaftar di DJKI-
Kemenkumham dan isi buku dilindungi undang-undang.

Dilarang keras menerjemahkan, memfotokopi, atau
memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini
tanpa seizin penerbit karena beresiko sengketa hukum

Sanksi Pelanggaran Pasal 113

Undang-Undang No. 28 Tahun 2014 Tentang Hak Cipta

- i. Setiap Orang yang dengan tanpa hak melakukan pelanggaran hak ekonomi sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf i untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 1 (satu) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp 100.000.000 (seratus juta rupiah).
- ii. Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf c, huruf d, huruf f, dan/atau huruf h untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 3 (tiga) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp 500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).
- iii. Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp 1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
- iv. Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan, dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp 4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

PRAKATA

Buku ini merupakan pengantar tentang penerjemahan dan aspek linguistiknya. Buku – buku penerjemahan yang sudah disajikan dengan berbagai macam konsep dan definisi penerjemahan secara umum. Namun, buku ini berupaya memberikan pengantar penerjemahan tentang dinamika penerjemahan dan aspek linguistiknya. Penerjemahan bukan sekadar alih bahasa, melainkan proses kompleks yang melibatkan pemahaman mendalam terhadap makna, konteks, dan struktur komunikasi antarbudaya. Dalam praktiknya, penerjemahan menuntut kepekaan terhadap nuansa semantik, gaya retorik, serta fungsi sosial dari teks sumber dan teks sasaran. Bab I buku ini menggambarkan Sejarah perkembangan penerjemahan dengan merujuk beberapa pakar Sejarah penerjemahan. Selain itu, dalam bab ini Sejarah penerjemahan juga dipaparkan perkembangan penerjemahan dari waktu ke waktu. Didalamnya juga disampaikan perkembangan penerjemahan deskriptif dan kritik penerjemahan yang berdampak pada pilihan-pilihan penerjemah dalam melakukan penerjemahan. Bab 2 buku ini mendeskripsikan kesepadanan dan dimensi linguistik dalam penerjemahan. Sajian dalam buku ini menggambarkan unsur-unsur pendukung dalam menentukan kesepadanan dalam penerjemahan. Secara umum, faktor yang mempengaruhi kesepadanan dalam penerjemahan

menjadi bagian ulasan dalam buku ini. Pemahaman yang memadai dari seorang penerjemah dalam menentukan aspek kesepadanan dan unsur linguistiknya. Selanjutnya bab 3 dari buku ini memaparkan berbagai tipologi teks dan penerjemahannya. Dengan merujuk beberapa tipologi teks yang ada, penerjemahan dapat dilakukan dengan memadai. Pertimbangan konteks juga dapat menjadi sarana dalam mencapai derajat kesepadanan antara teks sumber (Tsu) dengan teks sasaran (Tsa). Oleh karena itu, bagian buku ini menjadi penting sebagai Gambaran bahwa sebelum menerjemahkan berbagai jenis teks perlu diperhatikan oleh para penerjemah. Terakhir, bab 4 buku ini mencoba menjelaskan penggunaan pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional (LSF) dalam penerjemahan. Dimensi makna metafungsi dalam Linguistik Sistemik Fungsional menjadi bagian penting yang harus diperhatikan dengan baik dan memadai dalam kegiatan penerjemahan. System leksiko grammar dan register dalam pendekatan LSF menjadi dapat menjadi telaah antara Tsu dengan Tsa dalam penerjemahan. Selain itu, pemanfaatan system appraisal dan modality dalam penerjemahan juga dibahas dalam bagian ini.

DAFTAR ISI

PRAKATA.....	i
DAFTAR ISI.....	iii
BAB 1 SEJARAH DAN PERKEMBANGAN	
PENERJEMAHAN.....	1
A. Sejarah Awal Penerjemahan	1
B. Perkembangan Penerjemahan.....	4
C. Penerjemahan Deskriptif dan Kritik Terjemahan	7
D. Penerjemahan Berbasis Korpus	17
E. Penerjemahan Sebagai Komunikasi Lintas Budaya	19
F. Penerjemahan Bidang Ilmu Interdisiplin dan Multidisiplin	22
BAB 2 KESEPADANAN DAN DIMENSI LINGUISTIK	
DALAM PENERJEMAHAN	23
A. Penerjemahan dan Kesepadanan	23
B. Konsep Kesepadanan dalam Penerjemahan	25
C. Aspek linguistik dalam Penerjemahan.....	31
D. Linguistik dan Makna dalam Penerjemahan	32
E. Faktor Penentu Kesepadanan dalam Penerjemahan.....	34

BAB 3 PENERJEMAHAN DAN TIPOLOGI TEKS.....	41
A. Teks dan Penerjemahan.....	41
B. Jenis Teks.....	42
C. Konteks dalam Penerjemahan.....	47
D. Teori Skopos dalam Penerjemahan.....	52
BAB 4 PENERJEMAHAN DAN LINGUISTIK SISTEMIK	
FUNGSIONAL	55
A. Model Linguistik Sistemik Fungsional dan Penerjemahan.....	55
B. Kesepadanan dengan Pendekatan LSF.....	59
C. Appraisal dan Modality dalam Penerjemahan.....	62
D. Appraisal dan Penerjemahan.....	63
E. Modality dan Penerjemahan.....	65
DAFTAR PUSTAKA	69

DAFTAR PUSTAKA

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A coursebook on translation*. 317.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory. Revised edition* (Vol. 123). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/btl.123>
- Dewi, H. D., Pamungkas, E., & Hidayat, R. S. (2019). THE 2006–2016 TRANSLATION THEORY DEVELOPMENT IN INDONESIAN UNIVERSITIES: USING CORPUS TOOLS. *Paradigma: Jurnal Budaya*, 9(2), 140.
<https://doi.org/10.17510/paradigma.v9i2.268>
- Fawcett, P. D. (2003a). *Translation and language: Linguistic theories explained*. St. Jerome Pub.

- Fawcett, P. D. (2003b). *Translation and language: Linguistic theories explained*. St. Jerome Pub.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An introduction to functional grammar* (3rd ed). Arnold ; Distributed in the United States of America by Oxford University Press.
- Hatim, B. (2000). *Communication across cultures: Translation theory and contrastive text linguistics* (Repr). Univ. of Exeter Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The Translator As Communicator* (1st ed). Taylor and Francis.
- Herz, K. A. (2021). Modality, point of view and translation: A systemic functional analysis of the Arabic translations of J. M. Coetzee's *Waiting for the Barbarians*. In *Systemic Functional Linguistics and Translation Studies* (pp. 143–166). BLOOMSBURY ACADEMIC.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- House, J. (Ed.). (2014a). *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Palgrave Macmillan UK. <https://doi.org/10.1057/9781137025487>
- House, J. (Ed.). (2014b). *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Palgrave Macmillan UK. <https://doi.org/10.1057/9781137025487>
- Kühle, M. K. (2014). Translation and Equivalence. In *Translation: A Multidisciplinary Approach* (pp. 15–33). PALGRAVE MACMILLAN.
- Ma, Y., & Wang, B. (2016). A Review of Systemic Functional Translation Studies from an Interpersonal Perspective. *International Forum of Teaching and Studies*, 12(1).

- Martin, J. R. (Ed.). (2011). *English text: System and structure*. John Benjamins.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2003). *Working with discourse: Meaning beyond the clause*. Continuum.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation*. Palgrave Macmillan UK.
<https://doi.org/10.1057/9780230511910>
- Mason, I. (2014). Discourse and Translation A Social Perspective. In *Translation: A Multidisciplinary Approach* (1st ed., pp. 36–55). PALGRAVE MACMILLAN.
- Matthiessen, C. M. I. M. (2014). Registerial cartography: Context-based mapping of text types and their rhetorical-relational organization. *PACLIC* 28, 5–26.
- Munday, J. (2010). *Introducing translation studies: Theories and applications* (2nd ed). Taylor & Francis e-Library.
- Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation* (0 ed.). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780203117743>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (Fourth edition). Routledge.
- Munday, J. (2021). Systemic Functional Linguistics as a framework for the analysis of translator/interpreter intervention. In *Systemic Functional Linguistics and Translation Studies* (pp. 66–83). BLOOMSBURY ACADEMIC.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1991). Theories of Translation. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(1), 19.
<https://doi.org/10.7202/037079ar>

- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.
- Nord, C. (2014). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (o ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760506>
- Pym, A. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.49>
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained* (o ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759715>
- Rundle, C. (2021). *The Routledge Handbook of Translation History* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315640129>
- Santosa, R. (2009). SFL and problems of equivalence in translation. *Translation Society of Indonesia International Conference on SFL and Its Contribution on Translation*. Translation Society of Indonesia International conference on SFL and its contribution on Translation, Solo.
- Simpson, P. (2003). *Language, Ideology and Point of View*. Taylor and Francis.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?* J. Benjamins Pub.
- Sriyono. (2018). ASPEK LINGUISTIK DALAM PENERJEMAHAN. *Prosodi*, 12(2).
- Steiner, E. (2021). Textual instantiation, the notion of ‘readings of texts’, and translational agency. In *Systemic Functional*

- Linguistics and Translation Studies* (pp. 34–66). Bloomsbury Publishing Plc.
- Tonkin, H., & Esposito Frank, M. (Eds.). (2010). *The translator as mediator of cultures*. John Benjamins Pub. Company.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies And Beyond*. J. Benjamins Pub. Co.
- Toury, G. (2005). Enhancing cultural changes by means of fictitious translations. In *Translation and Cultural Change Studies in history, norms and image-projection* (pp. 3–18). John Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2007). Adaptation, Translation, Critique. *Journal of Visual Culture*, 6(1), 25–43.
<https://doi.org/10.1177/1470412907075066>
- Vinay, J.-P., Darbelnet, J., Sager, J. C., & Hamel, M.-J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. J. Benjamins.
- Yuliawati, S. (2018). *Penerjemahan Berbasis Korpus: Paradigma Baru dalam Penelitian tentang Penerjemahan*. 5(1).